

宗教研究辞典丛书

卓新平 主编

基督教 圣经与神学 词典

**Biblical and Theological Dictionary
of Christianity**

卢龙光 主编

基督教 圣经与神学 词典

编辑委员会

卢龙光博士(主编)

曹伟彤博士

周永健博士

褚永华博士

郭鸿标博士

赖品超博士

戴浩辉博士

黄锡木博士

(英文姓氏序)

执行编辑

蔡锦图

图书在版编目(CIP)数据

基督教圣经与神学词典/卢龙光主编. - 北京:宗教文化出版社,2007.4

ISBN 978-7-80123-858-0

I. 基… II. 卢… III. ①神学-词典 ②圣经-词典 IV. B97-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 042949 号

◎ 香港汉语圣经协会有限公司授权

基督教圣经与神学词典

卢龙光 主编

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095211(编辑部)

策划组稿: 戴晨京

责任编辑: 张伟达

责任校对: 卫 菲

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版本记录: 787×1092 毫米 16 开本 52.25 印张 1810 千字 插图 84 幅

2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000

书 号: ISBN 978-7-80123-858-0

定 价: 158.00 元

总序

宗教研究在 21 世纪的中国正步入一个全新发展阶段,其学术之探讨既在扩大其广度,亦正体现出其深度。这种发展态势使宗教学作为一门独立自存的人文学科体系而真正得以在华夏亮相。

作为一门新兴学科,中国新时期的宗教研究从一开始即突出其“百花齐放”、“百家争鸣”的特色。学者们的研究表现了一种开放、开明、公平、自由、包容、宽容的现代精神。对于宗教的认识、对其知识的积累以及对其意义的诠释已不再是封闭性、单向性的“独唱”,而有着多元声部,汇聚成有机、和谐的“合唱”及“共鸣”。而且,在“全球化”的境域中,这种研究也充分展示了其国际性沟通、对话、交流和研习的宏大“景观”。

与其他社会科学和人文学科领域的研究不同,宗教研究的真谛及其成功似应涵盖“入乎其内”和“出乎其外”这两大层面。在此,“入乎其内”指深入宗教而了解宗教,弄清宗教本身的所思所想及其话语体系和表述方法,达到一种“真知”和“熟识”,从而能对之作出“不隔”的解释和研究。这就要求研究者应具有“参与性观察”和“同情性理解”,甚至在一定程度上能够做到“同情之默应”或“心性之体会”。所以,宗教研究必须关注、熟悉并了解宗教界本身的信仰前提、思想特征、神学语言、观念表述和知识结构,将之作为我们展开学术研究和思想对话的起点。

而“出乎其外”则是学术研究的客观性、中立性和公正性之必要。这里,“出乎其外”就是指跳出单纯某一宗教的立场和视角之外,不以其信仰和神学为宗教研究的前提或预设,而对其“真理宣称”和“价值定位”暂加“悬置”,从而能从更为普遍、更加客观的角度来研究各种宗教,获得严格的、科学的研究成果和学术结论。

随着宗教研究在当代中国的不断扩大和深入,人们了解基本宗教知识、弄清基本宗教术语的要求亦越来越高。尽管已有各种宗教辞典问世,但人们在其阅读、翻译和研究中仍深感这类辞书之不足,从而有着更多、更新的需求。针对这一现实,我们从侧重宗教研究之角度来组织编辑了这套开放性的“宗教研究

辞典丛书”，旨在更细致、更深入地解释相关宗教概念、术语、人物和历史知识，从而希望能为广大宗教研究者和相关读者提供一种“工欲善其事，必先利其器”之帮助。

根据上述宗教学研究中的一些基本原则和现代社会中“开放性”研究的趋向，我们在这套丛书中亦邀请了一批宗教界的学者参与编写，对其信仰意向、思想框架和行文语气基本上加以保留，以便能为我们的宗教理解和研究提供必要的“原型”和“本色”。因此，这些思想观点并不代表丛书编辑者的立场态度，而仅供广大读者参考、比较和鉴别。另外，宗教研究的术语、概念有许多来自其他民族语言和文化传统，我们在此亦采取了“保留原文”、“忠实于原文”的处理，以供广大读者深入研究和查找原文之用。

这一丛书的编辑出版得到了海内外许多朋友的关心、帮助和参与，亦获得宗教文化出版社的大力支持，我们在此表示衷心的感谢。希望我们这套丛书的出版在中国当代宗教概念、术语等知识介绍和研究中能够起到“雪中送炭”或“锦上添花”的作用。

卓新平

2003年4月10日于北京

主 编 序

《基督教圣经与神学词典》孕育五年,终于面世了,心中有难喻的兴奋和感恩。从1998年开始,原本由香港中文大学崇基神学组“圣经研究及出版事工”筹划独力出版一本圣经研究词汇的手册,至后来由汉语圣经协会负责出版一本圣经及神学的词典,当中有不少神学教育工作者、学者及出版人默默耕耘,不计利益,不论名分,各按各职,为着做好这本词典而同心努力,一同经历了主内同工的团队精神和神的恩典。

过去有很多从事神学教育多年的学者,发现许多基督徒读者或神学生在阅读外文神学书籍时遇上困难,因此在钻研神学之际举步维艰。另一方面,不少翻译成中文的外文神学书籍,都是由两岸三地的基督教及天主教人士翻译和出版的,译名往往差异甚大,造成不必要的混乱,使读者费时揣测,这是缺少了一本可供共同参考的词典所致。有鉴于此,我们决定尝试制作这本词典,并计划在香港及内地分别出版,为刚开始钻研神学而要参考外文神学书籍的神学生及要翻译外文神学书籍为中文的翻译工作者,编写一本神学工具书。盼望这本收纳广泛的圣经及神学名词兼备基本解释的工具书,能在他们踏入学术研究初阶时帮上一把。

本词典所收录的名词大部分不会在普通的词典中出现,其解释又较一些简明的圣经、神学或宗教词典详细和全面。书中不但搜罗了西方神学界使用的词目,同时也收集了一些在亚洲和华人神学界通行的语汇,还加上15个附录项目,皆为阅读和翻译西方神学书籍时需要的参考资料。此外,本词典根据各词目的性质归纳为四大类别(参“使用说明”),虽然有些词目的分类并不能清楚区分,但为方便使用,仍然列出以作参考。

由于现今出版事业已经发展至电子出版,故此这本词典也将以文字及电子两种形式出版,使其内容可以因应使用者的意见和建议,不断修订更新。

这本词典得以完成,实在是多人努力的成果。除了编辑委员会各学者参与了多次会议,按照各人的专长,逐项词目进行增订、修订和审订之外,在词典策

划的初期,实有赖黄锡木博士和前国际圣经协会(今“汉语圣经协会”)总干事孙淑喜先生的积极建议和推动。此外,汉语圣经协会的蔡锦图先生及编辑同工在准备词目的基本工作、协助增订和修订词目等方面,也是不遗余力,若没有他们的委身、努力和支持,相信这本词典至今仍然难以面世。

本人谨在此衷心感激各位同工,一同经历“生产”这本词典的苦乐和神恩,愿主亲自报答各人的劳苦,相信我们在主里所作的工并不徒然。

出版一本词典,殊不容易,错漏自难避免。盼望各用者不吝赐教,透过汉语圣经协会通知本词典的编委会,使我们可以在电子版和日后的修订版中加以更正及补充。

盼望这本词典可以对中文圣经和神学工作者有所贡献。

主编 卢龙光

2003年6月23日

香港中文大学崇基学院神学组主任办公室

词典简介

《基督教圣经与神学词典》主要收录基督教(包括新教、天主教、东正教及其他可作相同历史和神学溯源之教派)常用及专门的外语词汇,涉及圣经研究、教会历史、神学教义、礼仪信仰和基督教专门学科之单词及习用语,列出中文译名及解释,书末另载范围广阔的附录和详尽的索引。本词典收录词目超过一万条,篇幅共约 90 万字。

本词典提供华人信徒及学者有关外文的译语的参考,特别是在圣经及神学研究方面的学术用语,期望能以通达的现代中文,协助读者阅读外文基督教著作,也盼望提供翻译工作者多一个参考。本词典所收录的外语,以英文为主,然而考虑到读者的需要,也收录其他语言的专门词汇,包括拉丁文、德文等圣经研究及神学教义的专门用语。此外,本词典也特别针对中国教牧与信徒接触基督教传统的需要,搜集了大量有关历史、教制、礼仪的词目,尤其是关于中国教会历史上的教派与人名,更是现时坊间所不多见者。

本词典的编写目的,是为读者提供一本精简扼要的参考工具,同时又能将各种不同的圣经与神学题目网罗在内,期望辅助读者阅读、研究及翻译基督教外语书籍。故此,在编写时考虑到以下三项原则:

第一,本词典是以圣经与神学研究的基本需要为选择词目的标准,不过由于圣经与神学研究涉及许多不同范畴,故此本词典亦收录圣经时代的社会文化背景词汇,及少量其他哲学和宗教用语。至于圣经中的人名、地名,由于在坊间已有中文圣经词典的出版,本词典只作收录,至于解释则只择其要者。

第二,本词典对各词目的中文译名,是以华人教会传统为主要考虑的标准。由于海峡两岸三地的华人教会与基督教学术界对许多译名都存在分歧,本词典尝试尽量收录已通行者,供读者参考。

第三,本词典的词目解释部分,编写的原则是以最少篇幅,深入浅出的方式,让读者尽快掌握该词目的基本意思。读者在理解其意义之后,仍需参考其他相关书籍以便深入探讨。

无论是神学生、教牧同工、学者或平信徒,甚至只是对基督教圣经与神学感兴趣的普罗大众,都会发现本词典实在是不可或缺的参考书籍。

从我最初参与本词典的构思筹备直至现在出版,辗转已有五年,期间虽然同时编写和翻译了几本著作,不过印象中无论去了哪里,只有本词典的文稿(主要是以电子版本的方式

储存)总是放在自己的身旁。由于编写本词典的关系,我可以与不同的学者和同工合作。在卢龙光博士等学者组成的编辑委员会指导下,为本词典的内容建立了稳固的学术基础,深信不论是对读者或我来说,都有无可比拟的裨益。此外,在书海中寻章索句的乐趣,往往也掩盖了许多次深宵阅稿的辛劳。在此再一次多谢所有这项工作的参与者,尤其是众多华人圣经与神学学者的贡献,还有汉语圣经协会的编辑与制作同工,他们的劳苦也不应被忘记。

愿神赐福每位使用本词典的读者。

执行编辑

蔡锦图

2003年7月23日

于汉语圣经协会

使用说明

I 基本查阅方式

本词典为了简化查阅,正文的内容主要是以拉丁字母的次序编排,包括其他外语的音译方式,页顶眉题也列出方便读者查阅的字母名称。

读者若需要查阅中文名称,可以参考书末的“词目译名首字笔划索引”,再按照相关的外文名称查阅正文的内容。

本词目的附录部分内容请参目录,书末的地图和图片索引列出相关页码。

II 词目性质

本词典所收集的词目,按性质归纳为四类如下(〔〕为该类别的缩略语):

1 圣经研究:〔人〕圣经记载的人物

〔地〕地名、民族、国家

〔经〕圣经经卷、圣经出现的词汇、制度、文化、历法、度量衡及派别

〔犹〕犹太教和犹太文献的资料

〔研〕圣经研究理论、释经学、圣经考古学、语法规则、语言学、修辞学

〔次〕次经及相关人物和地名

〔伪〕伪经

〔抄〕圣经抄本

〔译〕圣经译本

〔献〕古代文献、古代近东和希罗神话

2 教会传统:〔信〕信条、信经

〔神学〕神学用语、神学学派、教义、神学教派

〔著〕教会文献、著作文献

〔律〕教会规章、宗教法律

〔史〕教会历史人物、事件、会议

〔派〕基督教教派、组织、机构

〔异〕基督教异端

[制]教制圣职、器物服饰、节期

[筑]建筑

[礼]礼仪、圣乐

[牧]实用神学、灵修、教牧事工

3 哲学宗教:[哲]哲学、伦理

[宗]其他宗教用语

4 其他语言:[德]德文

[拉]拉丁文

[希]希腊文(音译)

[来]希伯来文(音译)

III 外语词目

1 外语词目,不论是否属于英文,均按字母顺序排列,用黑体印刷。

2 除了拉丁文的非专有名词、希腊文和希伯来文的对音字,因习惯用法外,词目的每字词之首个字母,均用大写字母,其余则以小写字母打印。

3 希腊文、希伯来文等词汇,均按学术界采纳的对音拼写方式排列,并省略所有重音符号。希腊文和希伯来文之音译表,请参附录三。

4 按字母顺序前后相接的同义词汇,一般同列在同一词目之下,前后用分号相隔,一并释义。

5 圣经人物和地名若是用同一名称者,除了部分在经文原义上难以区分性质外,一般按类别分开词目释义,首先是地名,然后是人名。

6 各圣经英文词目,主要按英文《修订标准译本》(RSV)的用语为基础,其他的拼写方式则按需要列出。不过,较为通用的圣经人名和地名词目会加入其他译本的不同拼写,另设词目,以便读者对照参考。

7 名词词目一般是单数主格,其中少数词目因专门用语的习惯而列出复数主格。本词典除了德文单词词目外,一般不会列出希腊文、拉丁文的单字词汇之词尾变化及属性,读者可自行参考其他工具书籍。

8 书名(圣经书卷名称除外)、信条、规章、法例、诗歌等词目,概以斜体列出。

9 本词典不列缩略语的词目,有关意义请参考附录相关部分。

10 本词典的历史人物及机构词目,不论原属民族为何,一般是列出英文专称。唯部分用语、人物或机构(特别是拉丁文及德文词目),或因学术界习惯接受,或因引用稀少而缺乏公认的英文翻译,故在词目中列出原文的用语。在这情形下,词目后均不会以缩略语指明所用语言。

IV 中文翻译

1 中文译语用黑体印刷。若有可供参考的其他翻译方式,以仿宋体字在方括号〔〕中

列出。

2 圣经用语的译语,包括人物、地名、国族、动植物、官职等,均以《和合本》(1919年出版)为翻译依据,凡《和合本》已译者,一律采用。遇有《新标点和合本》(1988年出版)或其他近代中文译本的另译,则按该译名在学术界及华人教会接纳的程度而决定是否收录。若收录,则先列出《和合本》的译语,以分号相隔,再列出其他译语。本书的圣经用语也参考《吕振中译本》(1970年出版)、《现代中文译本》(1980年出版)、《当代圣经》(1983年出版)、《圣经新译本》(1992年出版)和天主教的《思高圣经》(1968年出版)。

3 中文译语的采纳,是以学术界及华人教会的习惯性及认受程度为考虑依据。凡已习惯使用的用语,则会优先考虑采纳。遇有多于一个通行译名者,编者则会选取最合适的一个列出,然后或以仿宋体字在方括号中列出,或在解释的部分注明其他译法。对于并不通行的译法,因篇幅所限,并不会列出。

4 外国人名及地名的音译,尽量是按中国国内通用的译名为考虑依据。所有音译字,均以普通话(国语)的音近字作翻译依据。

5 各教会及宗派之译名,尽量按该宗派内所使用的方式为依据。罗马天主教會的教制用语,亦是按该会惯用译语为据。不过,由于部分天主教會的历史人物在新教的出版物中已有既定的翻译,故此按个别情况决定。例如罗马天主教會的历代教宗,除了“若望”(约翰)、“保禄”(保罗)的称号因较通用而采纳之外,一般都是按照新教通行的译法。关于天主教与新教的圣经人名、地名与教宗的译名对照,请参阅相关的附录部分。

6 外国来华之传教士及传教机构,凡有中文姓名及译法可稽者,均尽量收录。所用之名称,均为该人物或机构的正式翻译。凡不可稽者而由编者译出的用语,文内会作注明。

7 书名、信条、规章、法例、诗歌等词目的译名,按类别加上标号《》或〈〉。

8 早期教会的人名词目,一般按照拉丁文音译,惟除已习惯的译法,都不译字尾音。

9 近代外国人物的名字,一般只音译其姓,但遇有早已通行姓名并称的人物(如马丁·路德),或因同姓者众而避免混淆,则会姓名并译。译语会先列其姓,再列其名,以逗号分隔。

10 所译地名,如在《和合本》已译出沿用者,会依此采取。如该地在近代已转用他名者,则会补充列出或在解释部分注明。

V 中文简释

1 在每词目的中文译语之后,会按需要附列简单扼要之说明,用细明体印刷。遇有译语已可表达该词目的意义者,则不会再列解释说明。

2 人名词目,凡可稽者,均会在中文译语后的圆括号()内列出生卒年份。如遇不确定者、只知生年、活动时期或卒年者,均会注明。

3 圣经地名,如在近代已改用其他译名,凡可稽者,均会在解释部分列出。

4 圣经经文,一般是以《和合本》为依据,例外者皆有标明。

5 圣经研究及其他专门用语之缩略语,请参考附录一的相关部分。

参考书目

Alexander, Patricl H., et.al. (ed.) *SBL Handbook of Style: for Ancient Near Eastern, Biblical, and Early Christian Studies*. Peabody, Mass.: Hendrickson Pub., 1999.

Anderson, Gerald H. (ed.) *Biographical Dictionary of Christian Missions*. Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans, 1998.

Bercot, David W. (ed.) *A Dictionary of Early Christian Beliefs: A Reference Guide to More Than 700 Topics Discussed by the Early Church Fathers*. Peabody, Mass.: Hendrickson, 1998.

Bromiley, G. W. (gen. ed.) *The International Standard Bible Encyclopedia*. 4 vols. Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans, 1979 - c1988.

Brown, Michelle P. *Understanding Illuminated Manuscripts: A Guide to Technical Terms*. London: British Library, 1994.

Comay, Joan. *Who's Who in Jewish History: after the Period of the Old Testament*. Second edition revised by Lavinia Cohn - Sherbok. London and New York: Routledge, 1995.

Cohen, Abraham. *Everyman's Talmud: the Major Teachings of the Rabbinic Sages*. New York: Schocken Books, 1995.

Eisenberg, Joyce and Ellen Scolnic. *The JPS Dictionary of Jewish Words*. Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2001.

Ferguson, Everett. (ed.) *Encyclopedia of Early Christianity*. New York: Garland Pub., 1998.

Freedman, David Noel. (gen. ed.) *The Anchor Bible Dictionary*. 5 vols. New York: Doubleday, 1992.

Gilmore, Alec. *A Dictionary of the English Bible and its Origins*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.

Hayes, John H. (ed.) *Dictionary of Biblical Interpretation*. 2 vols. Nashville: Abingdon Press, 1999.

Hennecke, Edgar. *New Testament Apocrypha*. 2 vols. Philadelphia: Westminster Press, 1963.

Lampe, G. W. H. (ed.) *The Cambridge History of the Bible: the West from the Fathers to the Reformation*. Cambridge: University Press, 1995.

Livingstone, Elizabeth A. (ed.) *The Concise Oxford Dictionary of the Christian Church*. Oxford:

Oxford University Press, 1996.

Moreau, A. Scott. (ed.) *Evangelical Dictionary of World Missions*. Grand Rapids, Mich.: Baker, 2000.

Muller, Richard. *A Dictionary of Latin and Greek Theological Terms*. Grand Rapids, Mich.: Baker, 1985.

New Catholic Encyclopedia. 17 vols. New York: McGraw – Hill, [1967 – 79].

Neusner, Jacob. *The Mishnah: A New Translation*. New Haven and London: Yale University Press, 1988.

O'Collins, Gerald, S. J. and Edwards G. Farrugia, S. J. *A Concise Dictionary of Theology*. New York: Paulist Press, 2000.

Pfatteicher, Philip H. *A Dictionary of Liturgical Terms*. Philadelphia: Trinity Press International, 1991.

Robinson, James McConkey. *Nag Hammadi Library in English*. Translated and introduced by members of the Coptic Gnostic Library. San Francisco: Harper & Row, 1988.

Rogerson, John. (ed.) *The Oxford Illustrated History of the Bible*. Oxford: University Press, 2001.

Schiffman, Lawrence H. and James C. VanderKam. *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*. 2 vols. Oxford: Oxford University Press, 2000.

Soulen, R. N. *Handbook of Biblical Criticism*. Atlanta: John Knox Press, 1971.

Sunquist, Scott W. (ed.) *A Dictionary of Asian Christianity*. Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans, 2001.

Turner, Nicholas. *Handbook for Biblical Studies*. Philadelphia: Westminster Press, 1982.

Yonge, C. D. (trans.) *The Works of Philo*. Peabody, Mass.: Hendrickson Pub., 1993.

Ziefle, Helmut W. *Dictionary of Modern Theological German*. Grand Rapids, Mich.: Baker Book House, 1992.

丁光训等主编:《基督教文化百科全书》。济南:济南出版社,1991。

中国地名委员会编:《外国地名译名手册》。北京:商务印书馆,1993。

中国社会科学院近代史研究所翻译室:《近代来华外国人名辞典》。北京:中国社会科学出版社,1981。

《公教报常用英中中英教会词汇简编》。香港:公教报,1992。

《天主教教理》。香港:公教真理学会,2001。

世界姓名译名手册编辑组编:《世界姓名译名手册》。北京:化学工业出版社,1987。

《世界历史词典》。北京:商务印书馆,1988。

任继愈主编:《宗教大辞典》。上海辞书出版社,1998。

杜友良主编:《简明英汉、汉英世界宗教词典》。北京:中国对外翻译出版公司,1994。

李超源编译:《教会事工常用词中译》。香港:文林出版有限公司,1993。

- 吴罗瑜编:《圣经新辞典》。上下册。香港:天道书楼,1993。
- 徐新、凌继尧主编:《犹太百科全书》。上海:上海人民出版社,1993。
- 思高圣经学会编:《圣经辞典》。香港:思高圣经学会,1975。
- 梁天枢:《简明圣经史地图解》。台北:橄榄基金会,1998。
- 陆谷孙编:《英汉大词典》。香港:三联书店,1996。
- 邓肇明编:《英汉宗教字典》。香港:道声出版社,1998。
- 赵中辉编:《英汉神学名词辞典》。台北:改革宗翻译出版社,1990。
- 陈惠荣编:《证主圣经百科全书》。全三册。香港:福音证主协会,1995。
- 荣振华(Joseph Dehergne)著,耿升译:《在华耶稣会士列传及书目补编》。北京:中华书局,1995。
- 黎加生编:《圣经神学词汇》。香港:基督教文艺出版社,1966。
- 杨牧谷编:《当代神学辞典》。上下册。台北:校园书房,1997。
- 圣经神学辞典编译委员会译:《圣经神学辞典》。台中:光启出版社,1975。
- 黄锡木:《基督教典外文献概论》。香港:国际圣经协会,2000。
- 杨庆球主编:《证主圣经神学辞典》。香港:福音证主协会,2001。
- 蔡锦图编:《圣经及教会历史地图集》。香港:国际圣经协会,1999。
- 费赖之(Louis Pfister)著,冯承钧译:《在华耶稣会士列传及书目》。北京:中华书局,1995。
- 赵庆源编:《中国天主教教区划分及其首长接替年表》。台南:闻道出版社,1980。
- 罗宾逊(James McConkey Robinson)、史密夫(Richard Smith)编,杨克勤译:《灵知派经书》。香港:汉语基督教文化研究所,2000。
- 辅仁大学神学著作编译会:《英汉信理神学词汇》。台北:光启出版社,1999。
- 《基督教词典》编写组:《基督教词典》。北京:北京语言学院出版社,1994。

圣经书卷缩略语表

旧约

创
出
利
民
申
书
士
得
撒上
撒下
王上
王下
代上
代下
拉
尼
斯
伯
诗
箴
传
歌
赛
耶
哀

创世记
出埃及记
利未记
民数记
申命记
约书亚记
士师记
路得记
撒母耳记上
撒母耳记下
列王纪上
列王纪下
历代志上
历代志下
以斯拉记
尼希米记
以斯帖记
约伯记
诗篇
箴言
传道书
雅歌
以赛亚书
耶利米书
耶利米哀歌

结
但
何
珥
摩
俄
拿
弥
鸿
哈
番
该
亚
玛

以西结书
但以理书
何西阿书
约珥书
阿摩司书
俄巴底亚书
约拿书
弥迦书
那鸿书
哈巴谷书
西番雅书
哈该书
撒迦利亚书
玛拉基书

新约

太
可
路
约
徒
罗
林前
林后
加
弗
腓

马太福音
马可福音
路加福音
约翰福音
使徒行传
罗马书
哥林多前书
哥林多后书
加拉太书
以弗所书
腓立比书

西	歌罗西书	雅	雅各书
帖前	帖撒罗尼迦前书	彼前	彼得前书
帖后	帖撒罗尼迦后书	彼后	彼得后书
提前	提摩太前书	约壹	约翰一书
提后	提摩太后书	约贰	约翰二书
多	提多书	约叁	约翰三书
门	腓利门书	犹	犹大书
来	希伯来书	启	启示录